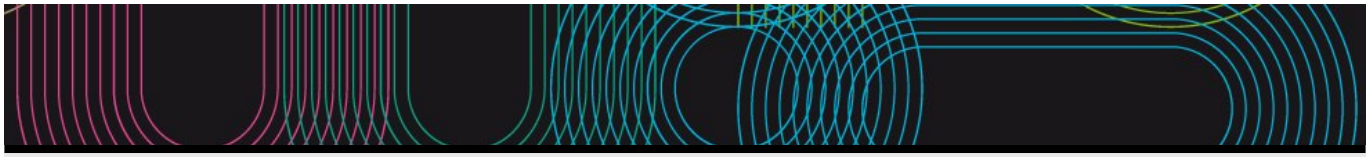

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego** | | | | |
| Asignatura | Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01508 | | | |
| Titulacion | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lengua Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Fernández Rodríguez, Aurea | | | |
| Profesorado | Fernández Rodríguez, Aurea | | | |
| Correo-e | aurea@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | La materia tiene como objetivos:<br>la) mejorar los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.<br>*b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *I de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I. | | | |

| Competencias | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| A5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| C22 | Destrezas de traducción |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

| Resultados de aprendizaje | |
|---|---|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |

| | | | |
|---|---|---|---|
| COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés). | A2<br>A3<br>A4 | C3<br>C4<br>C13 | D4<br>D6<br>D8<br>D22 |
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico.<br>SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos. | A1<br>A2<br>A3<br>A4 | C3<br>C4<br>C13 | D6<br>D8<br>D22 |
| COMPETENCIA TEXTUAL: trabajar la estructura y los principios organizadores de un texto.<br>SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características para trabajar las competencias propias a cada fase del proceso de traducción. | A1<br>A2<br>A4 | C3<br>C13 | D6<br>D12<br>D22 |
| COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto no especializado en francés.<br>SUBCOMPETENCIAS: profundizar el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el manejo de textos paralelos y de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Ampliar el conocimiento sobre el mercado laboral, mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C4<br>C22 | D4<br>D8<br>D22 |

## Contenidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I) | 1.1 Análisis de cada texto para su traducción<br>1.2 Documentación<br>1.3 Traducción<br>1.4 Revisión y corrección |
| 2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I) | 2.1 Fuentes de documentación en formato papel<br>2.2 Fuentes de documentación en red<br>2.3 Localización de textos paralelos<br>y otros recursos |
| 3. Ejercicios prácticos de traducción | 3.1 Traducción de textos no especializados<br>3.2 Detección del tipo de problema y resolución<br>3.3. Revisión de errores |
| 4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos | 4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde el francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web<br>4.2 El traductor en su contexto<br>4.3 Ética y responsabilidad del traductor |

## Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|---|---|---|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Lección magistral | 6 | 6 | 12 |
| Seminario | 2 | 2 | 4 |
| Resolución de problemas | 2 | 30 | 32 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 32 | 56 | 88 |
| Examen oral | 2 | 4 | 6 |
| Práctica de laboratorio | 2 | 4 | 6 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

| | Descripción |
|---|---|
| Actividades introductorias | Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. |
| Lección magistral | Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el estudiantado. |
| Seminario | Para contribuir a enriquecer la formación teórico metodolóGica, el alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado con la traducción o/y la traductología y exponer los resultados delante del resto de los/de las compañeros/as. Con estas actividades se pretende facilitar la organización de los procesos de conocimiento de modo dinámico, mediante estrategias de participación y trabajo en equipo. Se trata de una actividad que se centra en la docencia-aprendizaje. |
| Resolución de problemas | El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula. |

## Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|---|---|
| Resolución de problemas | Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo. |
| Seminario | Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo. |
| **Pruebas** | **Descripción** |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo. |

## Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Lección magistral | La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia conseguida por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes), bien mediante resúmenes o crítica de artículos que se anunciarán al principio y/o final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (asistentes). | 10 | A3 | C4<br>C13<br>C22 | D6<br>D8 |
| Resolución de problemas | El examen final será un encargo que el alumnado deberá traducir de manera autónoma en el aula y en tiempo controlado (Ver fecha oficial en la página web de la FFT) (35%)<br><br>NOTA 1:<br>Se podrá usar documentación en papel y telemática.<br>NOTA 2:<br>Para el alumnado NO ASISTENTE ver apartado OTROS COMENTARIOS SOBRE La EVALUACIÓN. | 35 | A1<br>A2<br>A3<br>A4 | C3<br>C4<br>C13<br>C22 | D22 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora.<br>Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción...<br>Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.<br>Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula.<br>Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa en el aula y será obligatoria la entrega de TODAS las traducciones revisadas con control de cambios.<br>Se entregarán revisadas en<br>formato papel y en la plataforma debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+NOMBRE DEL DOCUMENTO | 35 | A1 | C4<br>C13 | D12 |
| Examen oral | Para evaluar la lectura de la obra obligatoria, se realizará una PRUEBA ORAL en el aula el último día de clase del 1º cuatrimestre | 10 | A2<br>A3 | C3<br>C4<br>C13 | D6<br>D22 |
| Práctica de laboratorio | El alumnado recibirá un encargo para traducir de manera autónoma en el aula y en tiempo controlado el penúltimo día del 1º cuatrimestre. Esa traducción (10%) será entregada y revisada en el aula el último día como preparación para el 2º examen (VER fecha oficial web FFT) que se realizará en el aula. | 10 | | | |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

**El plagio o uso de traductor automático serán motivo de suspenso. No se admiten más de 2 falsos sentidos. No se admiten más de 2 faltas graves de gramática u ortografía.**

**Será necesario aprobar cada una de las subpartes descritas en el apartado de EVALUACIÓN (mínimo 5/10) para realizar promedio de conjunto.**

El alumnado deberá entregar los ejercicios y las traducciones en la plataforma en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (en evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una cualificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (fecha oficial publicada en la web de la FFT).

Se especifícan las condiciones a continuación :

A. 1ª **EDICIÓN DE ACTAS (EVALUACIÓN ÚNICA)**

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso ( 25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado. Ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT

2. Traducción en el aula con tiempo limitado (2 h): 50% (traducción)+ 25% (comentario). Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT

**B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)**

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se *fijará el miso día de la prueba con tiempo limitado en el aula. Ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT

2. Una traducción comentada en el aula con tiempo limitado (2 h): 50% (traducción )+ 25% (comentario). Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Solo un libro para lectura obligatoria,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 9788437627588, 1ª- 12ª,, Cátedra, 2001, 2021

### Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, **L insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal,, 2008

LÉVY, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont,, 2007

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===
Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Plan de contingencia sobre la modalidad NO PRESENCIAL. En caso de que no sea posible la presencialidad, se activará la modalidad de docencia a distancia a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo con el apoyo de la plataforma.

La profesora mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial utilizando la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono: la profesora mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento»